# LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS A TRAVES DE CONTENIDOS: UNA ESTRATEGIA DIDACTICA PARA CURSOS DE E/LE DE NIVEL INTERMEDIO-ALTO

Ana María Schwartz

*Universidad de Maryland, Baltimore County (UMBC)*

La enseñanza de lenguas extranjeras a través de contenidos (Content-Based Instruction) les ofrece tanto al profesor como al alumno de nivel intermedio-alto una aproximación pedagógica nueva y motivadora en el aprendizaje de lenguas. A su vez, ésta es una alternativa muy práctica a diferencia de los métodos comunicativos tradicionales que comúnmente encontramos en los cursos para principiantes y estudiantes intermedios.

En los programas E/LE universitarios de los Estados Unidos -como tal vez en otros países-, el currículo de nivel intermedio-alto presenta una serie de problemas, ya que los alumnos que se inscriben en estos cursos traen consigo una variedad de antecedentes y experiencias de aprendizaje y de interés y/o compromiso al aprendizaje de la lengua. Por ejemplo, los cursos intermedio-altos reúnen a alumnos cuyos estudios previos se han realizado en la universidad o en escuelas secundarias, e incluyen tanto a los que piensan especializarse en lenguas como a los que tienen que tomar esos cursos para completar los requisitos de la universidad. Siendo éste usualmente el último nivel en que hay un repaso formal del lenguaje, el enfoque pedagógico es en las estructuras gramaticales -repitiendo lo que se ha hecho en los cursos anteriores- en vez de en la práctica de éstas en contextos significativos para que los alumnos empiecen a usar la segunda lengua en actividades que desarrollan habilidades de alto nivel de pensamiento, como analizar problemas; identificar, explicar, y defender puntos de vista; o hacer inferencias, paráfrasis, y resúmenes.

El estudio de la lengua a través de contenidos le brinda al alumno de E/LE la oportunidad de acercarse al estudio de ésta de una forma nueva, de adentrarse en temas de carácter académico ya conocidos en su idioma nativo, lo que le ayuda en la



ASELE. Actas XIV (2003). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza de lenguas extranjeras a través de contenidos: ...
Centro Virtual Cervantes

comprensión. A la vez, el alumno continúa el desarrollo de sus habilidades lingüísticas, usando la lengua como vehículo para el aprendizaje del contenido, y derivando de éste el uso contextualizado del lenguaje. Con este método, novedoso para muchos alumnos, ellos descubren que en la clase de lengua sí se puede ir más allá de "¿Qué hacía cuando estaba en la secundaria?" o "Dígame seis cosas que haría si se ganara un millón de dólares". Descubren que sí pueden leer, escuchar, hablar, y escribir sobre temas de interés, temas que les hacen pensar y les motiva a expresarse en la segunda lengua.

Conceptos teóricos y características fundamentales

La aproximación pedagógica de la enseñanza de lenguas extranjeras a través de contenidos se basa en la hipótesis que el aprendizaje de la lengua y de conceptos es recíproco: se aprende la lengua a través de contenidos y contenidos a través de la lengua. Como dice Krashen (1982), la adquisición de lenguas se facilita cuando se enfoca en conceptos significativos. Así todo, esta metodología no niega la importancia de la gramática, sino que cambia el enfoque a uno donde la gramática se considera el mecanismo a través del cual podemos comunicar lo que queremos decir y podemos comprender lo que otros dicen, ya sea en la lengua hablada o escrita (Schwartz & Bell, 2002).

Hay varios modelos de esta aproximación pedagógica como son los 'programas de inmersión' o los llamados 'de dos lenguas' (*dual language*). Estos programas son menos corrientes y se diferencian en que los alumnos estudian todas las materias a través de la lengua extranjera. El modelo de enseñanza de lenguas extranjeras a través de contenidos que es más fácil de implementar en los programas a nivel de secundaria o nivel universitario es uno en el que se presentan unidades sobre diferentes temas; por ejemplo, geografía, el medio ambiente, economía, arte- o dónde se presentan varios aspectos de un tema en un sólo curso. En ambos casos, los conceptos son el eje organizador de la unidad o el curso: todas las actividades y proyectos están relacionados con éstos, y se diseñan de manera que apoyen los objetivos de contenido y los lingüísticos. Los objetivos se deciden en conjunto, y las actividades y proyectos fluyen de éstos, así apoyan el aprendizaje de los conceptos seleccionados y la adquisición y la práctica de las estructuras gramaticales necesarias para trabajar con esos conceptos.



ASELE. Actas XIV (2003). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza de lenguas extranjeras a través de contenidos: ...
Centro Virtual Cervantes

Crandall y Tucker (1990) proponen cinco características fundamentales de la enseñanza de lenguas a través de contenidos:

- Siempre activar o desarrollar conocimientos previos cuando se introducen conceptos nuevos o se presentan trabajos de comprensión lectora, auditiva, o de vídeo. Los alumnos comparten lo que saben sobre el tema y el profesor hace un rápido diagnóstico de la información, vocabulario, o estructuras que carecen o que no dominan. Como los temas que se tratan son temas académicos, a veces los alumnos poseen bastante información sobre el tema y pueden compartirla con sus compañeros. Esta etapa debe incluir actividades como mapas semánticos y/o conceptuales, elaborados en gran grupo, que los alumnos apuntan y usan como recurso para las actividades que están por venir.
- Usar materiales auténticos y diseñar trabajos de comprensión que ponen la información al alcance del alumno. Con materiales escritos, se usan fotos, diagramas, dibujos, mapas u otros gráficos que ilustran la información y la hace mis fácil de comprender. Para la comprensión auditiva el vídeo es un recurso que no tiene igual (Schwartz, 1998). Cuando se completa la etapa de comprensión, se usa lo aprendido en actividades orales o escritas que promueven los objetivos conceptuales y lingüísticos.
- Una de las metas de esta aproximación pedagógica es integrar habilidades de pensamiento y estrategias de aprendizaje en las actividades del curso. Angelo (1995) define las habilidades de pensamiento (*critical thinking skills*) como análisis, síntesis, resolver problemas, hacer inferencias, y evaluación. Estas se deben usar como guía en la preparación de las actividades que siguen la etapa de comprensión. Por ejemplo, se pueden hacer actividades como: describir y comparar fotos, diagramas, u otros gráficos; identificar puntos de vista; hacer resúmenes de la información clave; hacer paráfrasis o inferencias de lo que han leído u oído; defender sus opiniones; e investigar y presentar informes. En cuanto a las estrategias de aprendizaje, no sólo es importante integrarlas en las actividades y presentarlas como parte de éstas, sino también explicar qué son, cómo y para qué se usan, y cómo éstas son útiles ahora y en su futuro como aprendices autónomos.



ASELE. Actas XIV (2003). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza de lenguas extranjeras a través de contenidos: ...
Centro Virtual Cervantes

- Aunque los conceptos clave se introducen y se elaboran en gran grupo, las actividades de clase se hacen en parejas o pequeños grupos. En éstas, los alumnos colaboran para negociar significados y están envueltos activamente en el desempeño de algún trabajo como, por ejemplo, construir modelos, mapas, u otros objetos que ilustren lo estudiado, compartir sus experiencias y opiniones sobre algún asunto y reportar a la clase, hacer demostraciones y dar explicaciones a la clase, o hacer investigaciones en el Internet y presentar sus resultados.
- El curso de contenidos enfoca igualmente en las cuatro habilidades lingüísticas. Como se puede ver en los ejemplos citados a continuación, la reconceptualización de estas habilidades en tres modos de comunicación (National Standards, 1996) se presta mucho mejor para describir lo que ocurre en la clase de contenidos. Estos son: el modo de comunicación interpersonal (la conversación, o sea, el habla y la comprensión auditiva), el modo de comunicación interpretativo (la comprensión lectora y auditiva sin interacción), y el modo presentacional (de información, conceptos, e ideas a través del habla o de la escritura). Asimismo, en el nivel intermedio-alto es importante recalcar la redacción, ya que ésta preparara a los alumnos para los niveles avanzados. La metodología de la clase de contenido encaja muy bien en ese marco, pues los alumnos practican varios tipos de escritura. Por ejemplo, escriben cuando toman apuntes en clase o cuando hacen resúmenes de lo ocurrido en sus trabajos en pareja o grupo; escriben diarios para desarrollar su fluidez; escriben a nivel de discurso, en composiciones y ensayos; escriben para enfocar en la expresión y mejorar su precisión lingüística; y contestan preguntas y redactan ensayos en los exámenes y pruebas para demostrar lo que han aprendido sobre el tema así como su dominio de la gramática y la redacción.

Guía para diseñar unidades temáticas

1. Seleccione el contenido de la unidad y las estructuras gramaticales que desea enseñar o practicar, y diseñe situaciones y actividades relacionadas con el contenido y que se presten al uso natural de las estructuras que ha seleccionado, e.g., Ud. es Cristóbal Colón y está tratando de recaudar fondos para su expedición al oriente. Explíquele sus planes a los Reyes Católicos. [contenido:



ASELE. Actas XIV (2003). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza de lenguas extranjeras a través de contenidos: ...
Centro Virtual Cervantes

historia; estructura gramatical: el futuro].

2. Busque material auténtico: libros, revistas, periódicos, páginas en Internet, vídeo o cualquier cosa que encaje; por ejemplo, las tablas de cifras altas (demográficas, de factores económicos, etc.) son excelentes para ampliar la información sobre muchos temas y para practicar los números. Necesita buscar tres tipos de materiales: a) para Ud., ya que posiblemente necesite información de fondo sobre el tema, b) para los alumnos, ambos textos de lectura y de vídeo, y c) para que los alumnos investiguen el tema más allá de lo que se presenta en clase (enciclopedias, sitios de Internet, revistas, etc.)
3. En sus presentaciones y en las lecturas use materiales que sean gráficos y que contengan muchas imágenes.
4. Adapte el material auténtico para que esté al alcance de los alumnos, o diseñe trabajos al nivel de los alumnos y que no requieran comprensión total. En este caso el material auténtico no se simplifica o adapta.
5. Incluya actividades que requieran el uso de todas las habilidades lingüísticas en los tres modos: el interpersonal, el interpretativo, y el presentacional.
6. Diseñe actividades en pareja y en pequeños grupos, así como trabajos individuales y con todo el grupo.
7. Incorpore estrategias de aprendizaje a las actividades que diseña. Dé explicaciones claras sobre cómo usar las estrategias y sugerencias de cuándo y para qué usarlas. Incorpore tanto las estrategias cognitivas -que se usan directamente en el desempeño de trabajos y actividades- y las metacognitivas -planear, monitorear, y evaluar- que ayudan al alumno a dirigir y regular su propio aprendizaje.
8. Diseñe actividades de tipo académico - escuchar y tomar apuntes, redactar trabajos, hacer investigaciones- y que integren habilidades de pensamiento de nivel más avanzado.
9. Determine los conocimientos previos de los alumnos al principio de la unidad o de ciertas actividades y amplíelos si es necesario.
10. Diseñe actividades de aprendizaje en que los alumnos participen de una manera activa, procesen la lengua más profundamente, y extiendan sus conocimientos



ASELE. Actas XIV (2003). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza de lenguas extranjeras a través de contenidos: ...
Centro Virtual Cervantes

del tema.

El uso del material auténtico tomado de los medios de comunicación.

El uso del material auténtico tomado de los medios de comunicación, tales como: textos de lectura - titulares de periódicos, revistas, y páginas del Internet; y audiovisuales –vídeo y televisión es una de las características clave de esta aproximación pedagógica. Estos materiales sirven como base para actividades orales, de lectura, de comprensión auditiva, y de escritura, guiadas por los principios enumerados anteriormente.

A continuación se presentarán ejemplos tomados de dos unidades temáticas[1]: "La diversidad en el mundo hispano" y "El medio ambiente". La estructura de las unidades es la siguiente:

1. Presentación de conceptos clave y vocabulario. Estos proveen al alumno el contenido principal que subyace la unidad y los términos relacionados al tema. Primero se hace un sondeo, en forma de mapa semántico, de los conceptos y el vocabulario del tema y los alumnos apuntan esta información. Los conceptos clave -que el/la profesor/a debe preparar de antemano- se pueden impartir como mini-charla y los alumnos toman apuntes. También se pueden impartir como textos de lectura. Por ejemplo, los conceptos clave de "La diversidad" son definiciones de diversidad, etnia, migraciones, y perspectivas integracionistas. Los de "El medio ambiente" son definiciones de ecología, medio ambiente y ecosistemas; recursos naturales; y contaminación ambiental. Como se ha dicho antes, toda la información de la unidad apoya y se relaciona la una a la otra: estos conceptos y términos serán necesarios para comprender las lecturas y el vídeo que les siguen.

La unidad "Medio ambiente", por ejemplo, presenta dos actividades orales, cuyo fin es usar en contexto los conceptos clave y el vocabulario: una se basa en un diagrama

[1] Los ejemplos son de Bell, A. & Schwartz, A.M. (2002) *Noticias: An advanced intermediate content-based course.* New York, NY: McGraw-Hill. Este trabajo se basa en diez años de experiencia diseñando unidades de contenidos para nuestros cursos de E/LE en la Universidad de Maryland, Baltimore County (UMBC).



ASELE. Actas XIV (2003). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza de lenguas extranjeras a través de contenidos: ...
Centro Virtual Cervantes

del impacto económico-social de los factores que influyen en el medio ambiente (ver Anexo 1), y la otra en un gráfico del ecosistema de un estanque de agua dulce (ver Anexo 2). Ambos dibujos fueron tomados de libros de texto de biología, publicados en México. Los alumnos llevan a cabo las actividades en pequeños grupos, donde tienen que negociar significados y compartir lo que han aprendido en gran grupo.

2. Textos de vídeo y de lectura. Como una de las metas de esta metodología es la práctica de los tres modos de comunicación, es conveniente incluir ambos textos de vídeo y textos de lectura en cada unidad. Los dos se tratan de la misma manera: primero se activan o se imparten conocimientos previos sobre el tema del vídeo o de la lectura; después, y mientras visionan o leen, se hacen preguntas y actividades de comprensión. Finalmente se ofrecen actividades en que los alumnos puedan ejercitar sus habilidades de pensamiento.

Por ejemplo, en la unidad "La diversidad en el mundo hispano" se presenta un fragmento de un documental de televisión de aproximadamente 6 minutos, titulado "Melilla, donde Europa empieza". Este segmento captura la diversidad de razas y etnias que coexisten en esta ciudad española en el norte de África, que es desconocida por casi todos nuestros alumnos estadounidenses. Al vídeo le sigue la lectura, "Las redes ilegales están sustituyendo a africanos por asiáticos", un artículo tomado del *Diario Sur* de Málaga (Edición Digital, 30 enero, 2000), que plantea la problemática de la inmigración a nivel mundial. Este artículo y el segmento de vídeo proporcionan una perspectiva internacional al problema migratorio que por fin se relaciona a las experiencias más inmediatas de los alumnos con una lectura breve tomada de "El fenómeno migratorio regional en América Central y del Norte" (1996), un informe de la Organización Regional de la Migración que describe la situación en que se encuentra México con relación a los patrones migratorios de Centroamérica hacia Norteamérica.

Con el vídeo, primero se ubica a Melilla en el mapa y se comentan los hechos que llevaron a esta ciudad a ser parte de España para que comprendan mejor el contexto. También se les pide a los alumnos que busquen más información de fondo sobre temas



ASELE. Actas XIV (2003). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza de lenguas extranjeras a través de contenidos: ...
Centro Virtual Cervantes

como la Conquista y la Reconquista, y la expulsión de los judíos de España. Las actividades de comprensión incluyen ver el segmento una o dos veces sin sonido y hacer inferencias (contestar preguntas) fundamentadas en las imágenes, después visionar con sonido y rellenar espacios en oraciones claves, y finalmente visionar otra vez para comprobar las respuestas que dieron en el primer paso de la actividad. Las actividades de después de visionar consisten en actividades orales en parejas, trabajo del Internet, y trabajo de redacción. En la próxima sección, dónde se desarrollan las habilidades de pensamiento, los alumnos empiezan con una actividad oral de negociación de significados: en pequeños grupos repasan el concepto clave 'etnia' y describen los cuatro grupos étnicos que aparecen en el vídeo en relación a las seis características que, según la definición, una etnia puede compartir: el idioma, la cultura -concepto que se ha discutido ampliamente en una unidad previa-, la herencia, la historia, el origen, y las características raciales. Finalmente los alumnos comparten sus conclusiones y razonamientos con la clase. El trabajo de redacción que acompaña este vídeo consiste en hacer una lluvia de ideas con una pareja para generar una serie de preguntas sobre el turismo en Melilla. De ahí escogen tres preguntas y le escriben una carta a la Oficina de Turismo de la Ciudad de Melilla pidiéndole más información sobre el turismo en esa ciudad. Adicionalmente, pueden acudir al Internet para buscar más información sobre Melilla y compartir ésta con la clase.

Como ya se ha mencionado, la estructura de las actividades que acompañan la lectura son del mismo tipo de las que acompañan el video. En la unidad "El medio ambiente" el vídeo se titula "Las aguas del Canal de Panamá" y es otro documental de aproximadamente 6 minutos. Este describe el Canal como vía de tránsito y habla sobre la ecología de la cuenca que surte el Canal. Las actividades que acompañan el vídeo plantean el problema de la degradación de los recursos naturales en la cuenca del Canal. Este tema se retoma en la lectura, "Pentágono obstaculiza limpieza de polígonos" de la edición digital de *El Panamá América* (5 julio, 2000). Este artículo argumenta sobre la demanda de Panamá a los Estados Unidos para que limpien la contaminación que éstos han dejado en sus antiguas bases de la Zona del Canal. Aunque la devolución del Canal es relativamente reciente -1999- y fue objeto de gran controversia en los Estados



ASELE. Actas XIV (2003). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza de lenguas extranjeras a través de contenidos: ...
Centro Virtual Cervantes

Unidos, pocos alumnos conocen su historia, así que después de hacer una actividad para estimular los conocimientos previos, se les proporciona una lista de las fechas -1519 a 1999- de los eventos más importantes en torno a Panamá y al Canal.

Después de las actividades de comprensión de la lectura, se les pide a los alumnos que, en pequeños grupos, hagan un análisis de la situación medioambiental del Canal y sus alrededores. En el primer paso de la actividad identifican las diferentes causas de la contaminantes del Canal y explican cómo sucede la contaminación o degradación del ecosistema. Para completar esta actividad, los alumnos tienen que usar toda la información que han aprendido en la unidad, así como hacer investigaciones en Internet. En el Paso dos, determinan si los problemas que han listado están relacionados con problemas de la cuenca hidrográfica, con el tráfico comercial por el Canal, o por la presencia militar de los Estados Unidos. En el Paso tres, hacen una lluvia de ideas sobre las posibles soluciones para cada problema que han mencionado; por último, en el Paso cuatro, escogen seis de los problemas y soluciones y redactan oraciones usando proposiciones subordinadas condicionales que reflejen sus perspectivas temporales sobre la causa del problema y su solución.

3. La gramática. Como se señaló anteriormente, la metodología de contenidos en el aprendizaje de lenguas no niega la importancia de la gramática. También se ha explicado que es sumamente importante que ésta se presente de un modo muy integrado y contextualizado. En el ejemplo previo se ve cómo es posible combinar los objetivos lingüísticos y conceptuales. Otros ejemplos en estas dos unidades serían: describir, comparar y hacer inferencias basadas en dos fotos tomadas durante el acto de devolución del Canal en 1999. En una se ven soldados estadounidenses arriando su bandera; en la otra, se ven los presidentes de los dos países firmando el traspase del Canal. Las preguntas que acompañan a las fotos y el sentido de lo que se pregunta, requieren el uso del condicional e imperfecto de subjuntivo: ¿Cómo se sentiría.... si fuera uno de los soldados estadounidenses? ¿Si fuera panameño? ¿Por qué se sentiría así?



ASELE. Actas XIV (2003). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza de lenguas extranjeras a través de contenidos: ...
Centro Virtual Cervantes

En la unidad sobre la diversidad, también se ven ejemplos de esta integración de estructura y contenido. Para practicar las comparaciones, los estudiantes tienen que hacer comparaciones de igualdad, desigualdad y superlativas entre Melilla y la ciudad donde ellos viven. En la práctica de los participios pasados tienen que releer "Las redes ilegales...", e identificar los participios pasados que actúan como adjetivos y sus antecedentes, así como los que son parte del verbo.

4. La redacción. Cada unidad de contenidos debe incluir amplias oportunidades para la redacción. El propósito del trabajo de escritura puede ser un resúmen informal de lo que se discutió entre parejas o pequeños grupos, uno o dos párrafos dónde practican las estructuras gramaticales señaladas en el contexto del tema, o un ensayo o composición de dos o más borradores que se evalúan bajo criterios previamente establecidos. Los géneros narrativos se prestan bien al tipo de trabajo que se hace en los cursos de contenidos, sin traer mayor dificultad a los alumnos de este nivel; estos generos narrativos incluyen: descripciones, resúmenes, informes, cartas, etc.

Es conveniente presentarles a los alumnos una estructura que les ayude en sus tareas de redacción. Por ejemplo, en la unidad "La diversidad" redactan un resumen sobre la concentración de poblaciones indígenas en Latinoamérica siguiendo los pasos que se presentan a continuación: 1) leen el texto, 2) subrayan las ideas principales de cada párrafo y las anotan con sus propias palabras, 3) redactan un resumen de al menos tres párrafos, basado en las ideas principales. Cuando se les da la tarea, también se les entregan los criterios de evaluación de ésta (ver el Anexo 3). Aunque lo ideal sería que el/la profesor/a comentara sobre cada borrador, muchas veces no hay suficiente tiempo para evaluar más que el trabajo final. Con estos criterios los alumnos pueden guiar su redacción y después compartir su trabajo con un compañero o una compañera para que le revise el primer borrador, entonces el/la profesor/a puede usar los mismos criterios para evaluar el borrador final. También es ventajoso incluir actividades de escritura libre para que los alumnos practiquen la escritura con fluidez; los diarios son los más apropiados para este tipo de práctica. Para estimular las ideas, se les puede dar una serie de preguntas relacionadas con los temas de la unidad y pedirles su reacción personal



ASELE. Actas XIV (2003). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza de lenguas extranjeras a través de contenidos: ...
Centro Virtual Cervantes

sobre esos temas o preguntas. Además, los alumnos pueden intercambiar sus reacciones con sus compañeros y comentar sobre ellas por correo electrónico.

## Conclusión

La enseñanza de lenguas extranjeras a través de contenidos es una aproximación pedagógica rica en estrategias que desarrollan las habilidades lingüísticas, reforzando y ampliando a su vez los conocimientos del alumno. Es una metodología que, en mi experiencia, motiva tanto a los alumnos como a los profesores. Si queremos que nuestros alumnos hablen y escriban, que expresen sus ideas, y que se interesen en lo que están estudiando, hay que estimularlos para ello. Los cursos de contenidos no son fáciles. Se requiere más trabajo por parte de los profesores y los alumnos que en otros cursos de lengua a ese nivel. Pero las recompensas son mayores: una actitud positiva hacia el estudio de la lengua y la lengua en general, mayores logros en las habilidades lingüísticas de los estudiantes, y mejor preparación para los niveles más avanzados (Dupuy, 2000). Posiblemente la enseñanza de E/LE a través de contenidos no sea para todos, pero quizás sea para muchos que aun no la han puesto a prueba.

## BIBLIOGRAFÍA

Angelo, T. A. (1995). Beginning the dialogue: Thoughts on promoting critical thinking. Classroom assessment for critical thinking. *Teaching of Psychology*, Vol. 22, págs. 6-7.

Bell, A. & Schwartz, A.M. (2002) *Noticias: An advanced intermediate content-based course.* New York, NY: McGraw-Hill.

Crandall J. & Tucker R. (1990). Content-based language instruction in second and foreign languages. En S. Anivan, Ed., *Language teaching methodology for the nineties*, Singapore: SEAMEO Regional Language Centre, págs. 83-96.

Dupuy, B. (2000). Content-based instruction: Can it help ease the transition from beginning to advanced foreign language classes? *Foreign Language Annals*, Vol. 33, No. 2, págs. 83-96.

Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. New York, NY: Pergamon Press.

National Standards in Foreign Language Education Project (1996). *Standards for foreign language learning: Preparing for the 21st century*. Yonkers, NY: ACTFL.

Schwartz, A.M. (1998). Listening in a foreign language. En G. Burkart, Ed. *Modules for the professional preparation of teaching assistants in foreign languages.* Washington, DC: Center for Applied Linguistics (ERIC Document Reproduction Service No. ED 433716)

Schwartz, A. M. & Bell, A. (2002). *Instructor's Manual to Accompany Noticias*. New York, NY: McGraw-Hill.



ASELE. Actas XIV (2003). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza de lenguas extranjeras a través de contenidos: ...
Centro Virtual Cervantes